

El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 14

Julio - Agosto - Septiembre 2008

Santa Marina - Agostu - Setiembre 2008

Índiz

| | |
|---|-----------|
| -Noticias | 2 |
| -Literatura n'asturllionés de Zamora: Vuelvo a ser rapaz | 3 |
| -Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora. | |
| 1. Aliste, Alba y Tábara | 4,5,6,7,8 |



Río Teira y Picu'l Fraile (Riballagu)

Noticias

Llibros Filandón edita dúas obras de Xosepe Vega (en leonés)

Continuando col sou llabor editorial en llengua asturllionesa, la editorial "Llibros Filandón" vai sacar al mercáu dúas obras inéditas del escritor liones Xosepe Vega: "Epífora y outros rellatos" y "Breve hestoria d'un gamusinu". Entrambos llibros del autor de "Los desventuros afares del Ti Pucheros" y "El cascabelicu" (primer premiu nel "I Certame de Rellatos Curtios" convocáu pola asociación "La Caleya" y l'Ayuntamiento de Astorga) van ver la lluz a lo llargu d'esti branu.



Furmientu quier dar la norabuena al escritor y pidir a "Llibros Filandón" que siga allegándonos noticias tan buenas como esta. ¡Buena xeira!

Música coral n'asturllionés (en leonés)

El pasáu 28 de San Xuan el coru madrileñu *Francis Poulenc* interpretóu nel *Santuario de las Ermitas* (Ourense) la obra *Douru*, del autor zamoranu Rubén García. Esta composición coral básase nun poema d'Antón García n'asturllionés occidental que describe'l discurrir del ríu Dueru al sou pasu pola capital zamorana. Esta mesma obra foi estrenada en Salamanca en 2007 pol coru del Conservatorio Superior, dirixíu por Blanca Anabitarte.



Asimesmu, Rubén García tien más música compuesta sobre textos en llengua asturllionesa: ye'l casu de *Furunín nel iviernu*, pieza coral con textu del carbayés Juan Andrés Oria de Rueda ou *Los tres impostores*, a partir d'un textu del poeta asturianu Xuan Bello, dambas estrenadas en Salamanca.

Mirandés, la outra llengua de Portugal (en leonés)



El pasáu mes de xañeiru'l *Canal de Historia* de Portugal difundíu un documental sobre'l mirandés, fala asturllionesa de la rexón de la Tierra de Miranda. Esta outra llengua de Portugal foi recoñocida pol parlamentu portugués nel añu 1998 y anguaño ye falada por alreedor d'unas 15,000 personas, cuntando con una rica y diversa lliteratura. El documental pue vese en Youtube y está dividíu en 7 partes.

II Xornadas de lingua y cultura galegas na Alta Sanabria (en gallego)

Durante os últimos días do mes de xuño tivo lugar en Lubián a segunda edición das xornadas coas que se pretende divulgar a lingua galega e a cultura tradicional propia dos vales dos ríos Tuela e Bibei.

Nelas salientaronse a gastronomía tradicional, os xogos autóctonos e outras manifestacións culturais comúns ao occidente xabrés e a Galicia. Tamén se presentou un novo número da revista "A trabe de ouro" a cargo de responsables da súa publicación. As xornadas acabaron cunha visita ao Cortellos dos Lobos en Lubián.

Dende "Furmientu" felicitamos aos organizadores: a fundación "Fermín Penzón", da Universidade de Vigo, a Asociación Socio-cultural "Redes Escarlata" e a Asociación "Xente Nova", de Lubián. Consideramos que este tipo de actividades contribúen moi positivamente á conservación e divulgación da nosa cultura e o noso patrimonio lingüístico.

III Concurso de Vocabularios tradicionales

Recordamos a los lectores de El Llumbreiru que ya está abierto el plazo de participación en el III Concurso de Vocabularios tradicionales zamoranos. Los trabajos de recopilación se deben remitir a **Asociación Cultural Zamorana Furmientu C/ Grijalva 6 2º A 49021 Zamora** antes del 31 de diciembre de 2008. Se pueden consultar las bases en la página web www.furmientu.org, en el número 13 del boletín El Llumbreiru o poniéndose en contacto con los teléfonos 669 322 834 y 695 515 386.

Lliteratura n´asturllionés de Zamora:

Vuelvo a ser rapaz

Versión en lllionés de *Je me suis fait tout petit* de G. Brassens, por José Alfredo Hernández

Nunca el sombreiru you quise quitar
nin dar las gracias:
dóbrome güei y faigo el bobalán
si ella me alacia.
Fui perru gafientu: dame de comer
na sua manina;
los mious dientes de llobu you tornéi
dondia boquina.

*Vuelvo a ser rapaz por una muñeca:
cierra los güeyos al echala.
Vuelvo a ser rapaz por una muñeca
que diz “mamá” si vas tocala.*

Yera de fierru you y ella abrandóume,
la mui candonga;
como manteiga tierra derritióume
na sua boca,
que tien dientes de lleche pa riyir
y pa cantar
y caneiros de llobu pa reñir
y pa agullar.

*Vuelvo a ser rapaz por una muñeca:
cierra los güeyos al echala.
Vuelvo a ser rapaz por una muñeca
que diz “mamá” si vas tocala.*

Sigo la sua llei, como el cordeirín
sigue a la ouveya;
mas los sous celos nunca tienen fin
nin lo asemeyan.
Un guapu cravel que me parecióu
la maravilla,
un guapu cravel ella esbaratóu
cola sombrilla.

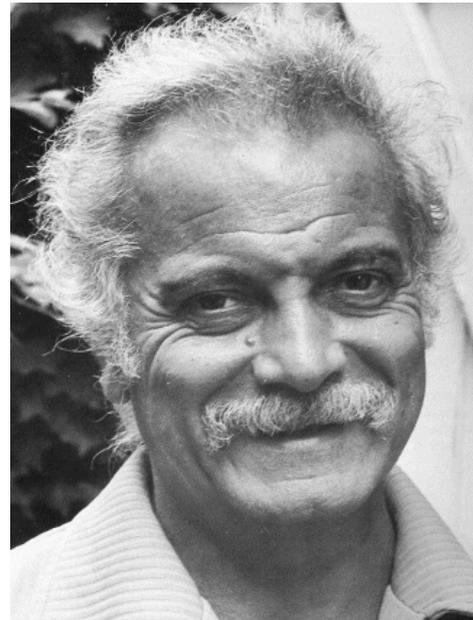


Foto: Georges Brassens, cantautor francés

*Vuelvo a ser rapaz por una muñeca:
cierra los güeyos al echala.
Vuelvo a ser rapaz por una muñeca
que diz “mamá” si vas tocala.*

De boca de adivinos escuchéi
el veredictu:
que na cruz los sous brazos sufriréi
un cruel supliciu.
Hailos meyores y peores quizás
pero si puedo
un árbol escoyer del que colgar
con esti quedo.

*Vuelvo a ser rapaz por una muñeca:
cierra los güeyos al echala.
Vuelvo a ser rapaz por una muñeca
que diz “mamá” si vas tocala.*

Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora.

1. Aliste, Alba y Tábara

José Alfredo Hernández

Iniciamos con el presente artículo una nueva sección dedicada a los nombres de calles en leonés o asturleonés que se pueden encontrar en las localidades de todas las comarcas zamoranas, incluso en la propia capital provincial.

Entendemos por nombres de lugar (topónimos) en leonés aquellos que tienen rasgos leoneses o bien que contienen vocablos que por su distribución geográfica se consideran específicos de este dominio lingüístico.

Es cierto que en muchos casos nos encontramos con topónimos urbanos (nombres de calles, plazas, etc) que pueden considerarse indistintamente que están en leonés o en castellano pues son iguales en ambas lenguas. Por ejemplo, si nos encontramos con la "Calle de la Fuente" o "La Rúa de los Francos" podríamos pensar que está en cualquiera de las dos. En cambio, si el nombre es "Calle de la Fuente del Forno" es indudable que se trata de un topónimo leonés; y por el contrario si fuera "Calle de la Fuente del Horno" habría que considerarlo castellano. En las sucesivas entregas de este trabajo vamos a tomar en consideración únicamente aquellos casos que se pueden clasificar claramente como nombres leoneses.



Ciertamente, los casos a los que vamos a hacer mención deben ser sólo una parte de los realmente existentes. No siempre es posible conocer el nombre de una calle, plaza o callejuela pues en no pocos casos faltan las placas que nos lo indiquen y hay que echar mano de la memoria de las personas que viven en el lugar. Otras veces, muchas, nos encontramos con que el nombre tradicional fue sustituido (por lo general en determinados momentos del siglo XX) por nombres de personajes, instituciones o conceptos con frecuencia ajenos a la realidad de la vida e intereses de sus propios habitantes. Podríamos decir que no menos del 60% de los nombres tradicionales de nuestras calles y plazas perdieron su antiguo nombre en este período.

Comenzamos esta sección con los topónimos urbanos en leonés que hemos recopilado de las comarca de Aliste, Alba y Tábara. En siguientes entregas trataremos los del resto de comarcas de la provincia.

Abejera:

·Calle **Llagona**: En *llagona* la palatalización de la /l/ inicial (castellano: *laguna*; portugués y gallego; *lagoa*) nos indica que es una palabra del leonés. *Llagona* sigue siendo un vocablo con vitalidad, usado hoy en día, en muchos lugares del oeste de la provincia.

·Calle **Guindales**: *La guindal* es el nombre leonés del *guindo* (*Prunus cereasus*). En leonés los nombres de árboles frutales suelen construirse con el sufijo *-al* y tienen género femenino: *la manzanal*, *la peral*, *la cerezal*, etc. Aunque a veces también se forman con el sufijo *-ero(a)* o *eiro(a)*: *castañeiro*, *bruñeiro*, *sabugueiro*...

·Plaza el **Fornico**: Diminutivo de *forno* (*forno*=*horno*). La conservación de la F inicial en este caso es un rasgo leonés.

Alcañices:

·Plaza **Ferreras**: El rasgo leonés es la conservación de /f/ inicial. Se trata de un derivado de *ferru*=hierro y por lo tanto relacionado con la explotación o el trabajo de este metal.

Alcorcillo:

·Calle **Lavayos**: El rasgo leonés es la /y/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino *-LY-*. En castellano existe *lavajo* "charca de agua llovediza que rara vez se seca" (DRAE). Posiblemente sea un derivado de *nava*. La forma leonesa *llavayu* aparece a menudo como *lavayo* y menos frecuentemente como *llavajo*.

Bercianos:

·Calle **Tintinayo**: El rasgo leonés es la /y/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino *-LY-*. El único significado que conocemos para este vocablo es el de designar al pájaro llamado *pinzón* (*Fringilla coelebs*) cuyo reclamo metálico onomatopeyiza como "tintin". Estaría relacionado con el nombre del ave en portugués: *tentilhao*. En Flores de Aliste, Ferrero (1) recoge *tintinayo* y *tentenayo*.

·Calle **Reguero**: En leonés *reguero* tiene por lo general el significado de "corriente de agua más pequeña que un río", por lo tanto muy próximo al de *arroyo*. Así es también en el caso del alistiano *rigueiro* que recoge Baz (2).

Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora.

1. Aliste, Alba y Tábara

Campogrande:

·Calle **Canalona**: Aquí encontramos canal+augmentativo *ona*, lo que nos indica el uso en femenino del sustantivo *canal* (*la canal*), característico del leonés.

Carbajales:

·Calle **El Negrillo**: *Negrillo* es el nombre leonés más extendido para el *olmo* (*Ulmus minor*).

·Plaza **El Chariz**: Del árabe *sharif* "cisterna", una *chariz* es una fuente con pilón. Es posible que su uso sea de influencia portuguesa (*chafariz*) (3). Muy difundido en Aliste y parte de la Tierra del Pan, se encuentran también diversas variantes en el occidente de Salamanca, como *charaíl* (4) o *charaíz* (5) y aparece en la toponimia hasta Toro: *El Chafaril*.

·Calle **Olivar**: *Olivar* u *olival* es el nombre más común en leonés para el olivo (*Olea europea*). Generalmente es femenino: *la olivar* u *olival* (2), como suele ocurrir con los frutales (ver en **Abejera**: **Calle Guindales**) Es cierto que *olivar* también existe en castellano como colectivo, es decir, para referirse a una plantación de olivos. Pero hay que considerar que en Zamora el topónimo *olivar* aparece a menudo en localidades cuyo clima no permite suponer la existencia histórica de plantaciones sino de ejemplares aislados, que en general se ponían no por su fruto -que no era productivo en estas condiciones- sino para usos secundarios como proporcionar "ramos" para las procesiones. De hecho, *olivar* aparece generalmente en el norte y oeste de la provincia, mientras que en la toponimia del sur y este encontramos casi siempre las formas *olivo* u *oliva*. E incluso en zonas donde si que hay o había verdaderas plantaciones (Fermoselle, Tierra del Vino) no se observa el colectivo *olivar* pero si que abundan en la toponimia los plurales como forma de referirse al conjunto: *los olivos*, *las olivas*...Esto permite sospechar que en Zamora nunca se usó *olivar* como colectivo sino que para este sentido se utilizaba el plural: *los olivos*, *las olivas*, *las olivares*, *las olivales*.

Carbajosa:

·Calle **Piñedo**. Vocablo leonés con el significado de "peñasco". Conserva la *ll* del latín **pinnētum* (castellano: peñedo; gallego: penedo).

Ceadea:

·Calle **Llamica**: Diminutivo de *llama* marcado con el sufijo *-ico*, el más frecuente en alitano. *Llama* (terreno pantanoso o pradera húmeda) muestra su carácter leonés en la palatalización de la *ll* inicial (castellano, portugués y gallego: *lama*).



Ferreras de Abajo:

·Calle **Traviella**: En este topónimo tenemos el sustantivo *trabe*+sufijo diminutivo *-iella*. Según el DRAE, *trabe*=*viga*. La conservación de este sufijo sin reducir a *-illa* se considera un rasgo del leonés.

·Calle **Carbayo**: *Carbayo* es la denominación más habitual para el *roble* en leonés. Se trata de una denominación genérica que incluye a todas las especies de robles (y no sólo a algunas como a veces se dice): *Quercus faginea*, *Quercus robur*, *Quercus petraea* y *Quercus pyrenaica*. Este último es el único presente en Ferreras de Abajo y seguro candidato a ser el origen del topónimo. Además de por su distribución exclusiva dentro del ámbito asturiano y leonés -aunque con formas equivalentes en gallego (*carballo*) y portugués (*carvalho*)-, *carbayo* es forma leonesa por tener */y/* en lugar de */j/* como resultado del grupo latino LY (comparar con la forma castellanizada -y frecuente en Zamora- *carbajo*). De todos modos, en algunas zonas de habla leonesa existen otras variantes como *carballo* (Sanabria y Miranda do Douro) y *carbacho* (Noroeste de León y partes del oeste de Asturias)

·Calle **Tesico**: *Teso* más diminutivo en *-ico*. La distribución exclusiva de *teso* por tierras asturianas y del antiguo Reino de León nos indica que se trata de un leonesismo. De *teso*, con el sentido de "cerro de poca altura", dice J. Corominas (6) que es <<palabra típica de los dialectos leoneses>>. Es un vocablo con gran vitalidad, especialmente en la provincia de Zamora.

Ferreras de Arriba:

·Calle **Guindalica**. Como ya hemos indicado, *la guindal* es el nombre leonés del *guindo*. Ver en **Abejera**: Calle **Guindales**. Aquí aparece con el diminutivo más característico de las comarcas zamoranas: *-ica*.

Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora. 1. Aliste, Alba y Tábara

Ferreruela:

·Calle **Cándana**: Posiblemente relacionado con el latín *candidus* “blanco brillante” y el céltico *canda* “blanco”. El DRAE incluye *cándano* “palo seco”. En Toreno (León) se recoge *cándana* “monte o lugar lleno de matorrales secos” (7) y en las comarcas de Babia y Laciana *cándanu* “árbol seco” (8). Además, Oria de Rueda (9) da *candas* o *cándanos* para las laderas cubiertas de *urces* o *brezos* (*Erica* spp) quemados, cuyas ramas muertas, de un color blanquecino, les proporcionan una tonalidad llamativamente clara.



·Calle **Rascallobos**: Aparentemente es un compuesto de la forma verbal *rasca* y el sustantivo *llobos=lobos*. Resulta difícil dilucidar cuál puede ser el sentido de la primera, en cualquier caso, en *llobos* observamos el rasgo leonés de la palatalización de la // inicial.

Figueruela de Abajo:

·Calle **Yagonas**: Ver en **Abejera**: **Calle Llagona**.

Figueruela de Arriba:

·Calle **Labayo**: Ver en **Alcorcillo**: **Calle Lavayos**.

Fonfría:

·Calle **Sierro**: *Sierro* es un vocablo leonés para designar una elevación de pequeñas dimensiones (10). El uso del género masculino con valor diminutivo (el *sierro* como elevación más pequeña que la *sierra*) es muy típico del leonés y de las hablas zamoranas en particular.

·Calle **Chariz**: Ver en **Carbajales**: **Calle El Chariz**

Gallegos del Campo:

·Calle **Pormarino**: El significado de este topónimo no está nada claro. Una hipótesis es que fuera una deformación de *pomarino* (diminutivo de *pomar*), tal vez generada por influjo de la preposición *por*. Podría, por tanto, hacer referencia a una pequeña plantación de manzanos u otros frutales (*pomares*). En todo caso, el diminutivo en *-ino* atestigua su filiación leonesa.

·Calle **Carrechana**: La raíz *carr-* deriva de *carr* (como en *carretera*, *carril*, etc) y hace siempre referencia a un camino. En este caso, el camino que lleva a *La Chana*. En *chana* encontramos uno de los habituales resultados que el latín *plana* produce en leonés (junto a *xana* y *llana*). En general el sustantivo *chana* cubre en leonés el mismo campo semántico del castellano “llano”, como se observa en la doble denominación *-leonesa* y *castellana-* de cierto término de la ciudad de Zamora: *Las Chanas* y *Los Llanos*. En cambio, el leonés *chano* suele hacer referencia a terrenos de menor superficie que *chana* y que *llano*.

·Calle **Fornón**: Aumentativo de *forno=horno*.

Ver en **Abejera**: **Plaza El Fornico**.

·Calle **Conceyo**: De latín *concilium*. El rasgo leonés es la /y/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino LY.

Latedo:

·Calle **Castañal**: En leonés los nombres de árboles frutales suelen construirse con el sufijo *-al*, y a veces también con *-ero(a)* o *eiro(a)*. *La castañal* (en femenino) es la forma más común en leonés para llamar al castaño (*Castanea sativa*) aunque en muchas comarcas, incluyendo gran parte de Aliste, Sanabria, La Cabrera y Tierra de Miranda es más frecuente *castañero(a)* o *castañeiro(a)*.

Lober:

·Calle **Pallerico**: Nos encontramos con un diminutivo de *payeiro*, que es la forma más habitual de designar al *pajar* en leonés occidental. El rasgo leonés es la /y/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino LY. Hemos respetado la ortografía del original, pero la fonética del alistano pide más bien la grafía *payerico*.

·Calle **Negrillos**: Ver en **Carbajales**: **Calle El Negrillo**.

Palazuelo de las Cuevas:

·Calle **Breica**: Diminutivo de *brea*, forma leonesa de *vereda*.

·Calle **Negrillón**: Aumentativo de *negrillo*. Ver en **Carbajales**: **Calle El Negrillo**.

Perilla de Castro:

·Calle **Olivares**: Ver **Carbajales**: **Calle Olivar**.



Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora.

1. Aliste, Alba y Tábara

Pino:

·Calle **Mayadas**: El rasgo leonés de este nombre es la /y/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino -K'L-. (comparar con el castellano *majada*). En Aliste una *mayada* o *majada* es un terreno comunal extenso ocupado por pastizal húmedo y con arbolado abierto pero también el lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores.

·Calle **La Llaga**: Rivas Blanco (11) define *llaga* como <<remanso artificial en agua corriente para curtir el lino>>, definición que coincide con la ofrecida por Baz (2): <<lugar de enriamiento del lino>>. Este autor apunta que pueda provenir de *lacum* (lago), con lo que sería un caso de palatalización de /l/ inicial. En favor de esta hipótesis está el haberse recogido en el oeste de Asturias este mismo vocablo, *llaga*, con el significado de "laguna" (12).

·Calle **Valfarto**: *Farto=harto*. En este caso el rasgo leonés es la conservación de la /f/ inicial en *farto*.

·Calle **Fuente la Moral**: El género femenino para el *moral* (*Morus nigra*) nos indica que aquí se mantiene el nombre tradicional en leonés. Ver en **Abejera: Calle Guindales**.

Ricobayo:

·Calle **Fornillos**. Aquí el rasgo leonés es la conservación de la /f/ inicial. Ver en **Abejera: Plaza El Fornico**.

Riofrío de Aliste:

·Calle **Fonda**. *Fonda=honda*. La conservación de la /f/ inicial en este caso es un rasgo leonés.

San Martín del Pedroso:

·Calle **Tozas**. *Toza* o *touza* es voz muy extendida en el noroeste de la Península Ibérica y que en Aliste suele referirse a una masa de robles arbustivos.

San Martín de Tábara:

·Calle **Labayo**: Ver en **Alcorcillo: Calle Lavayos**.

·Calle **Toza redonda**: Ver en **San Martín del Pedroso: Calle Tozas**.

·Calle **Guindales**: Ver en **Abejera: Calle Guindales**.

San Pedro de las Herrerías:

·Calle **Iyuelos**: *iyuelo* u *oyuelo* es la forma leonesa equivalente al castellano *ojo* en la décima acepción que recoge el DRAE: <<Manantial que surge en un llano.>> El rasgo leonés es la /y/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino -K'L-. *Oyuelo* sería efectivamente un diminutivo de *ueyo* (*ojo* en leonés), con sufijo -uelo; mientras que *iyuelo* sería una simple variante de *oyuelo*.

San Vicente de la Cabeza:

·Calle **La Brea**. Ver **Palazuelo de las Cuevas: Calle Breica**.

·Calle **Colaga**: Forma habitual en todo el occidente de Zamora y Salamanca con el significado de <<calleja o callejón>> o <<paso estrecho entre dos casas>>, que se puede relacionar con las acepciones sexta y séptima que recoge el DRAE para el vocablo *colada*.

·Calle **Fornacal**: Aparentemente se trata de una forma femenina de *forno* (Ver en **Abejera: Plaza El Fornico**); y acaso haga referencias a hornos para elaborar la cal (¿la *forna* de la cal?).

San Vitero:

·Calle **Labayo**: Ver en **Alcorcillo: Calle Lavayos**.

·Calle **Llamas**: Ver en **Ceadea: Calle Llamica**.

Sarracín:

·Calle **Fonda**: Ver **Riofrío de Aliste: Calle Fonda**.

·Calle **Callejina**: Diminutivo de *calleja*, con sufijo -ina, el más característico del leonés.

·Calle **Llamas**: Ver en **Ceadea: Calle Llamica**.

·Calle **Avellanales**: *Avellanal* o *avillanal* es el nombre del *avellano* (*Corylus avellana*) en alistiano. Ver lo dicho en **Abejera: Calle Guindales** sobre los nombres de árboles frutales en leonés.

Sejas:

·Calle **Urrieta**: *Urrieta* se encuentra exclusivamente en la toponimia del occidente de la provincia de Zamora, gran parte del distrito portugués de Braganza y algunas zonas vecinas de León y Salamanca.. Baz (2) define *urrieta* como <<valle pequeño, hon-donada>>.

·Calle **Gargallera**: El rasgo leonés es la /ll/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino LY. Así encontramos en **Rodríguez Fernández (14)** <<cascada, remolino, recodo del río>> y en **Manzanas (15)** *gargalleira* << corriente de agua de poca profundidad>> Se trata de un vocablo que dentro del ámbito leonés tiene una distribución exclusivamente alistana. En portugués tenemos *gargalheira* pero con significados que no coinciden: <<Coleira de ferro ou madeira, com que se prendiam, para castigar, os escravos. / Coleira de pregos dos cães de gado e de fila. / Fig. Tirania, opressão (15)>>.

Vega de Nuez:

·Calle **Cirisalona**: Aumentativo de *cirisal* o *cerisal*, uno de los nombres tradicionales alistanos del *ce-rezo* (*Prunus avium*). El sufijo -ona nos indica género

Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora. 1. Aliste, Alba y Tábara

femenino, lo que se corresponde con el uso habitual en leonés (*la cirisal*, *la cerezal*). Sobre la formación de los nombres de frutales en leonés, ver **Abejera: Calle Guindales**.

Vegaltrave:

·Calle **Facera**. La conservación de la /f/ inicial nos indica que se trata de un vocablo del leonés. Con el significado de <<terreno donde está el sembrado>> (2), <<terreno donde hay sembrado pan o centeno>> (16), o <<conjunto de tierras sembradas de trigo o centeno>> (17) *faceira* o *facera* parece específico del área comprendida entre La Cabrera y la Tierra de Miranda, incluyendo toda la provincia de Zamora al oeste del río Esla. Si bien de su uso en el pasado en otras comarcas da fé su presencia eventual en la toponimia de lugares situados más al este y al sur, como en **Barcial del Barco** o **Casaseca de Campeán** (aquí encontramos *La Jacera*, es decir con aspiración de la /f/). Más al norte, en Babia y Laciana (8) y en Omaña (18) la *facera* es el aprovechamiento de un pasto común entre dos o más pueblos, lo que se corresponde mejor con lo que recoge el DRAE para el término *facería* en Navarra y con la segunda acepción que da ese diccionario de *facero*: <<fronterizo>>.

Villalcampo:

·Calle **Mayadina**. Ver en **Pino: Calle Mayadas**. Además tiene el diminutivo leonés en *-ina*.

Quiero agradecer a Juan Carlos González Ferrero, profesor de Lengua y Literatura del I.E.S. "Pardo Tavera" de Toro, el haber revisado este artículo y las aportaciones y sugerencias realizadas.

- (1) González Ferrero, Juan Carlos. *Sociolingüística y variación dialectal. Estudio del habla de Flores de Aliste*. Zamora. Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo" (CSIC). Diputación de Zamora, 1986.
- (2) Baz, José María. *El habla de Tierra de Aliste*. Madrid, *Anejo LXXXII de la RFE*, 1967.
- (3) Rodríguez Pascual, Francisco y Rodríguez Peláez, Nicolás. *La palabra y las palabras. Estudio etnolingüístico de palabras y expresiones zamoranas*. Biblioteca de Cultura Tradicional Zamorana. Editorial Semuret. Zamora, 2002.
- (4) Iglesias Ovejero, Ángel. *El habla de Rebollar. Léxico*. Centro de cultura tradicional. Diputación de Salamanca. Salamanca, 1990.
- (5) Lamano Beneite, José. *Dialecto vulgar salmantino*. Reedición de la Diputación Provincial de Salamanca de la edición de 1915. Salamanca, 1989.
- (6) Coromines, Joan & Pascual, José A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Obra completa*. Editorial Gredos. Madrid, 1991-1997.
- (7) González González, Francisco. *El habla de Toreno*. Edición del Ayuntamiento de Toreno. Zaragoza, 1983.
- (8) Álvarez, Guzmán. *El habla de Babia y Laciana. Revista de Filología Española Anejo XLIX*. C.S.I.C. Madrid, 1949.
- (9) Oria de Rueda, Juan Andrés. *Guía de árboles y arbustos de Castilla y León*. Ediciones Cálamo. Palencia, 2002.
- (10) Llorente Maldonado, Antonio. Algunas denominaciones de las formas y de las orientaciones del terreno en Zamora, Salamanca y Avila. *Scripta philologica: in honorem Juan M. Lope Blanch* / coord. por Elisabeth Luna Traill, Vol. 2, 1991 (Lingüística española e iberoamericana), pags. 145-162.
- (11) Rivas Blanco, José. *Aliste visto desde Rabanales*. Edición del Autor. Zamora, 1986.
- (12) Fernández, Joseph A. *El habla de Sisterna*. CSIC. Madrid, 1960.
- (13) Rodríguez Fernández, G. *Paisaje y alma de Aliste*. Distressa. León, 1991
- (14) Manzanara Leal, M. anuel. *Palabreiro alistiano*. Inédito. 2006.
- (15) *Dicionário Online da Língua Portuguesa*. <http://www.workpedia.com.br/>
- (16) Rodríguez Bayo, Jonatan. *Vocabulario de La Baña*. Academia de la Llingua Asturiana. Oviedo, 2007.
- (17) Martín Álvarez, José Domingo. *Nuevo Diccionario de Sanabrés*. Editorial Semuret. Zamora, 2004.
- (18) Rubio Álvarez, Fernando. *Vocabulario dialectal del Valle Gordo (León)*. *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*. Tomo XVII, 1961.

Suscríbete a la revista El Llumbreiru

(8 euros/año)

o hazte socio

(20 euros/año)

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora** o a **furmientu1@yahoo.es**

Tu colaboración es necesaria



COLÓN, 12 | ZAMORA
TEL./FAX: 980 52 68 79

Patrocinan:



Déposito legal: ZA-Nº 98/2006; Imprime: Imprenta Zamorana, S.C.L.
C./ Colón 12, Tl./Fax: 980 526 879